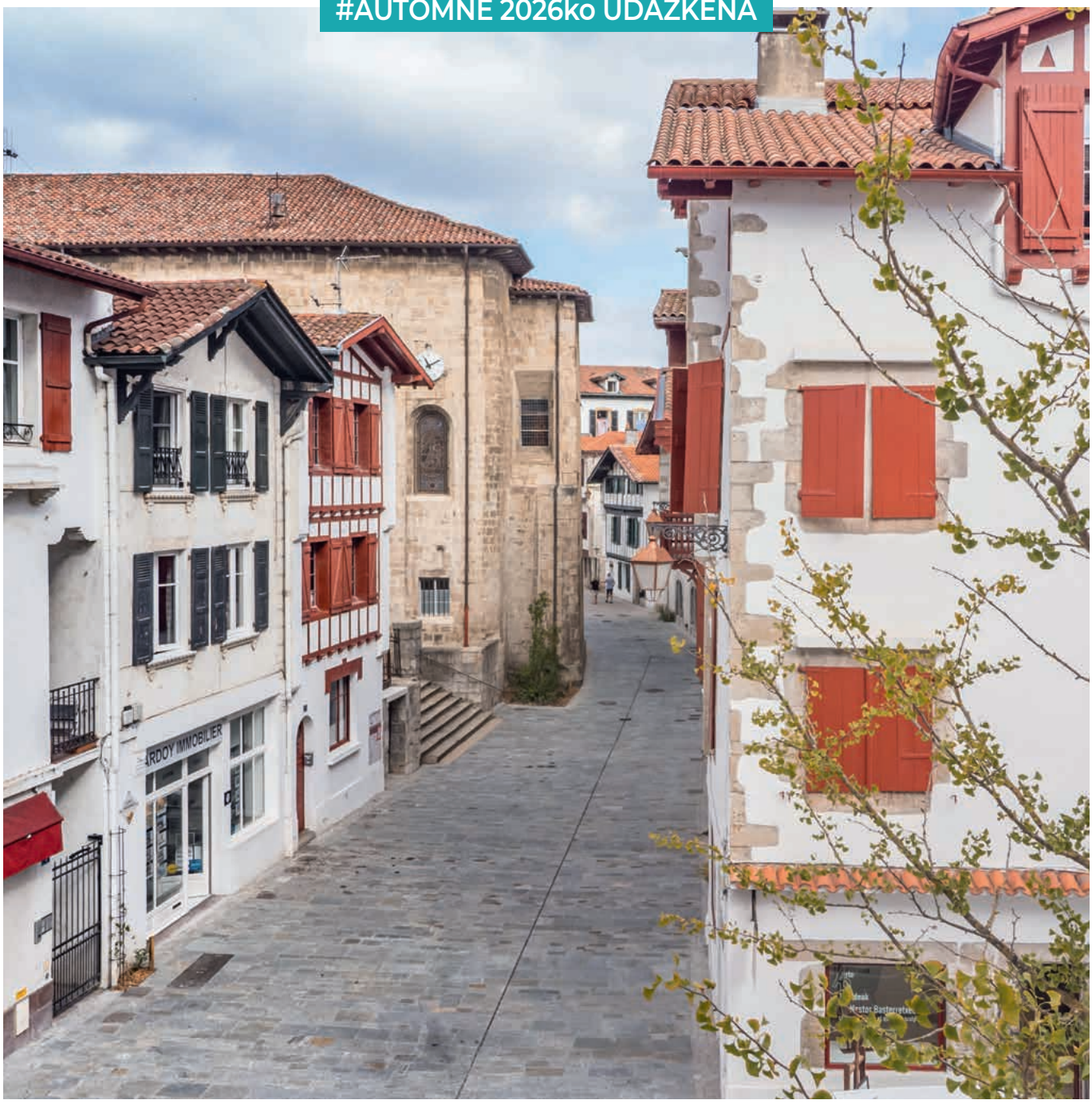
ZIBURU CIBOURE

#AUTOMNE 2026ko UDAZKENA



6 Dossier : Nouveau visage pour la Rue Pocalette
Dosierra: Pokalet karrikaren itxura berria

10 Votre quartier, vos idées, vos projets
Zuen auzotegia, zuen ideiak, zuen proiektuak

14 Une réflexion collective sur le cœur du quartier Sainte-Croix
Gurutze Saindua auzo-erdiari buruzko talde-gogoeta



AURKIBIDEA
SOMMAIRE











Si vous ne recevez pas le magazine municipal à votre domicile, veuillez contacter la mairie ou vous rendre à l'accueil où des exemplaires sont à disposition du public.

6
Nouveau visage pour la Rue Pocalette
Pocalette karrikaren itxura berria

12
Votre quartier, vos idées, vos projets
Zuen auzotegia, zuen ideiak, zuen proiektuak

14
Une réflexion collective sur le cœur du quartier Sainte-Croix
Gurutze Saindua auzo-erdiari buruzko talde-gogoeta

19
Une nouvelle étape dans la collecte des déchets
Hondakinen bilketaren urrats berria

21
Les bénévoles au cœur de la solidarité
Boluntarioak elkartasunaren ardatz

28
Dispositif : Avance on t'avance
"Aitzina, aitzinatzen dizugu" dispositiboa

Ciboure • Bulletin Municipal • Mairie de Ciboure | Place Camille Jullian | 64500 Ciboure | Tél. 05 59 47 26 06 | mairie@mairiedeciboure.com | www.mairie-ciboure.fr
Directeur de la publication : Eneko Aldana-Douat, Maire de Ciboure | Rédactrice en chef : Sandrine Ayçaguer
Traduction : Argitxu Errotabehere | © Photo couverture : Komcebo | © Photos : Mapirudi | Komcebo | Comité quartier Socoa Utnxin | Audrey Birles | Jiel | Ville de Ciboure
Création graphique et mise en pages **altergraf** | Impression : Aberadère à Bayonne | Ce magazine est imprimé à Bayonne, sur papier recyclé.

ÉDITOA



Chères Cibouriennes, Chers Cibouriens,

Ciboure est une ville en mouvement. Elle évolue, se transforme et s'adapte aux nouveaux usages et aux nouveaux enjeux, tout en restant profondément attachée à son histoire, à son identité et à ce qui fait sa qualité de vie. C'est cette dynamique que vous retrouverez dans ce nouveau bulletin municipal.

Les transformations de notre commune ne se résument pas aux projets qui modifient nos espaces publics. Elles concernent aussi notre manière de vivre ensemble, de nous informer, de nous entraider et de préparer l'avenir. C'est cette vision d'une ville à la fois active, attentive et solidaire qui guide notre action.
Une commune, c'est d'abord un *cadre de vie*. Nous devons en prendre soin, l'améliorer et le préserver. Cela passe par les aménagements réalisés dans nos quartiers, mais aussi par une attention particulière portée à l'environnement et aux conséquences du changement climatique. La gestion des eaux de pluie, la désimperméabilisation des espaces publics ou encore le développement du tri des déchets alimentaires sont autant de réponses concrètes aux enjeux auxquels nous devons faire face.
Une commune, c'est aussi une *communauté*. La solidarité y occupe une place essentielle. Le service de portage de repas, l'aide alimentaire et l'engagement des bénévoles montrent combien l'action collective est précieuse pour accompagner celles et ceux qui en ont besoin. Je veux saluer ici toutes les personnes qui, par leur engagement, contribuent à faire vivre cette solidarité au quotidien.
Une commune, enfin, c'est une vie locale. Notre marché du dimanche, nos commerces, nos associations, notre programmation culturelle et les initiatives en direction de la jeunesse participent pleinement à l'identité et au dynamisme de Ciboure. Ils créent des rendez-vous, favorisent les rencontres et font vivre cette convivialité à laquelle nous sommes tous attachés.
Nous devons également continuer à *simplifier l'accès à l'information et aux services*. De nouveaux outils, comme l'application Grall, viennent compléter les moyens existants et permettent à chacun de rester plus facilement informé de la vie de la commune.
Tous ces sujets ont un point commun : ils concernent notre quotidien et notre avenir collectif. Ils montrent qu'une ville ne se construit pas uniquement à travers de grands projets. Elle se construit dans la durée, par une multitude d'actions, de services, d'initiatives et d'engagements qui, mis bout à bout, améliorent concrètement la vie de ses habitants. C'est avec cette exigence que nous poursuivons notre action : préserver ce qui fait la force de Ciboure, accompagner les évolutions nécessaires et continuer à faire vivre une ville où chacun peut trouver sa place.
Bonne lecture

Eneko Aldana-Douat, Maire de Ciboure

Ziburutar agurgarriak,

Ziburu mugitzen ari den hiria da. Aldatzen da, eraldatzen da eta erabilera eta erronka berriei egokitzen da, bere historiari, nortasunari eta bizi kalitatea egiten duenari beti errotik atxikia egonez. Dinamika hori duzue herriko aldizkari berri honetan aurkituko. Gure hiriaren eraldaketak ez dautza soilik gure eremu publikoak aldatzen dituzten proiektuetan. Elkarrekin bizitzeko, informatzeko, elkar laguntzeko eta etorkizuna prestatzeko dugun moduan ere dautza. Bizia, adikorra eta solidarioa den hiri baten asmo horrek du gure ekintza bidatzen.
Hiri bat, lehenik eta behin, *bizi ingurumen* bat da. Artatu, hobetu eta zaindu behar dugu. Gure auzotegietan eramaniko antolaketen bitartez, baita ingurumenean eta klima aldaketaren ondorioetan jarriko arreta bereziaren bitartez ere gauzatzen da. Euri-uren kudeaketa, eremu publikoetako lurra irazgaitz bihurtzea edota janari hondakinen bereizketa garatzea, buru egin behar diegun erronkei ekarririko hainbat erantzun zehatz dira.
Bestalde, hiri bat *gizalde* bat da. Elkartasunak badu funtsezko lekua. Etxez etxeko apairu banaketak, hazkurri laguntzak eta boluntarioen engaiamenduak talde-ekintza behartsuak laguntzeko balio handikoa dela erakusten dute. Beren engaiamenduaren bidez, elkartasun hori egunerokoan biziarazten duten guziak goretsi nahi ditut hemen.
Hiri bat, azkenik, *tokiko bizitza* da. Gure igandeko merkatuak, gure saltegiek, gure elkarteek, gure kultura-egitarauak eta gazteei zuzenduriko ekimenek Ziburuko nortasunean eta bizkortasunean guziz parte hartzen dute. Hitzorduak sortzen dituzte, topaketak sustatzen eta zaindu nahi dugun giro atsegina biziarazten.
Halaber, *informaziora eta zerbitzuetara heltzeko bidea sinplifikatzen* segitu behar dugu. Grall bezalako tresna berriek dauden baliabideak osatzen dituzte, eta bakoitzari hiriko bizitzaren berriak erraz aurkitzeko bidea eskaintzen diote.
Gai guzi horiek ardatz bera dute: gure egunerokoari eta denon etorkizunari eragiten diete. Hiri bat ez dela soilik proiektu handien bitartez eraikitzen agerian ezartzen dute. Epe luzean, eta ekintza, zerbitzu, ekimen eta engaiamendu ugariz josten da, elkarrekin biztanleen bizitza konkretuki hobetzen dutelarik. Eskakizun horrekin dugu gure ekintza aitzina eramaten: Zibururen indarra egiten duena zaintzea, beharrezkoak diren aldaketak laguntzea eta bakoitzari bere lekua ematen dion hiri bat biziarazten segitzea.
Irakurketa on

Eneko Aldana-Douat,
Ziburuko auzapeza



DES PROJETS POUR AMÉLIORER LE QUOTIDIEN ET FAIRE VIVRE NOS QUARTIERS

EGUNEROKOA HOBETZEKO ETA GURE AUZOTEGIAK BIZIARAZTEKO PROIEKTUAK

Du cœur de ville aux différents quartiers, les projets engagés visent à améliorer les espaces publics, faciliter les déplacements et renforcer la qualité de vie au quotidien. La requalification de la rue Pocalette se termine, tandis que les travaux de voirie se poursuivent pour améliorer la sécurité et l'accessibilité.
Mais faire évoluer une ville, c'est aussi être à l'écoute de celles et ceux qui y vivent. Parce que les transformations de nos quartiers se construisent aussi dans l'échange, les comités de quartier évoluent à leur tour avec une nouvelle dynamique, pour permettre à davantage d'habitants de participer, de partager leurs idées et de contribuer à la vie de leur quartier. .

Hiri barnean baita auzotegi desberdinetan ere, abiaturiko proiektuek eremu publikoak hobetzea, joan-jinak erraztea eta eguneroko bizi kalitatea indartzea dute xede. Pocalette karrikaren birkalifikazioa bukatua da orain, bide obrak aitzina doazelarik segurtasuna eta helgarritasuna hobetzeko.
Baina hiri bat aldatzea, bertan bizi direnei adi egotean ere datza. Gure auzotegietako eraldaketak elkarrizketan ere eraikitzen direlako, auzo-batzordeak ere aldatzen dira, dinamika berri batekin, biztanle gehiagori parte hartzeko, ideiak partekatzeko eta auzotegiko bizitzan sartzeko bidea eskaintzeko gisan.

© Komcébo

Nouveau visage pour la rue Pocalette
Pokalet karrikaren itxura berria





Le projet de requalification de la rue Pocalette, de la place Dante Antonini et de la place de la Tour d'Auvergne est désormais achevé. Après plusieurs mois de travaux, ce secteur du cœur de ville a changé de visage. La requalification a permis de révéler et de préserver le caractère patrimonial de la rue Pocalette, tout en repensant les espaces pour offrir un cadre plus agréable aux habitants, mieux adapté aux déplacements et davantage valorisé par la végétation et le mobilier urbain.

Dante Antonini eta Auverniako dorrea plazen artean, Pocalette karrika birkalifikatzeko proiektua bururaino eramana izan da. Zenbait hilabeteko obren ondotik, hiri barneko eskualde horrek itxuraz aldatu du. Birkalifikatzeak Pocalette karrikaren ondare-nortasuna agerian ezartzeko eta begiratzeko bidea eskaini du eremuak berrantolatuz, biztanleei ingurumen goxoagoa eskaintzeko, joan-etorriak errazteko eta landareei eta hiriko altzariei esker hobeki balioan ezartzeko gisan.

UN NOUVEL ESPACE À VIVRE
BIZI EREMU BERRIA

Les différents espaces ont progressivement retrouvé une nouvelle unité.
Les nouveaux revêtements, les cheminements, la gestion des eaux pluviales et le mobilier urbain composent désormais un ensemble plus harmonieux.
Pixkanaka, eremu desberdinak osotasun berri batean sartu dira. Orain, estaldurek, oinezko bideek, euri-uren kudeaketak eta hiriko altzariek multzo harmoniatsua osatzen dute.





LA VÉGÉTATION PREND SA PLACE
LANDAREEK HARTZEN DUTE BEREN LEKUA

Arbres, vivaces et espaces engazonnés viennent désormais apporter une nouvelle dimension au cœur de ville. Au fil des saisons, les plantations prendront progressivement toute leur ampleur.

? Le saviez-vous • Bazenekien

Certaines barrières sont volontairement conservées autour des espaces verts afin de protéger les plantations. Les pavés ont été posés de manière à permettre aux racines de se développer et de contribuer, avec le temps, à leur stabilisation.

STATIONNEMENT
APARKATZEA

Afin de préserver le stationnement des riverains et de limiter la circulation dans le secteur, 3 bornes à reconnaissance de plaques ont été installées aux différents accès :
- Quai Ravel / place Dante Antonini
- Rue Pocalette / passage René Choquet
- Rue Agorette / place de la Tour d'Auvergne

Les habitants bénéficient d'un accès permanent, avec 2 véhicules maximum enregistrés par logement.

Cette végétalisation a également été l'occasion d'associer les habitants et les élèves de l'École Saint-Michel à travers un atelier participatif animé avec les entreprises d'espaces verts en charge du projet.

Les habitants qui souhaitent contribuer à l'entretien de certains massifs ou des plantes grimpantes peuvent se rapprocher de la mairie afin d'en préciser les modalités.
Lore multzo edo landare igokari batzuen artatzean parte hartu nahi duten biztanleak Herriko Etxearekin harremanetan sar daitezke moduak zehazteko.



DES ACCÈS SPÉCIFIQUES SONT PRÉVUS
SARBIDE BEREZIAK

Les livreurs, professionnels de santé, aides à domicile et autres professionnels bénéficient d'un accès automatique : les bornes sont abaissées tous les jours de 6h à 9h.
Pour les usagers de l'école Saint-Michel, ce même accès est prévu de 6h à 9h. En complément, la borne située place Dante Antonini est abaissée de 15h45 à 16h45 pendant les périodes scolaires.
Des modalités d'accès sont également prévues pour les pompes funèbres, les usagers de la salle paroissiale et les mariages. Pour tout besoin ponctuel, une demande doit être effectuée au préalable auprès des services de la mairie.



Calendrier • Egutegia

Septembre Octobre
Enregistrement des plaques d'immatriculation par les services de la mairie.

19 octobre
Mise en service des bornes et accès réglementé à la rue Pocalette.

Fin mars
Bilan du dispositif et adaptations éventuelles.

Les travaux se poursuivent
Obrak aitzina doaz



BOULEVARD BORDAGAIN
LES TRAVAUX D'AMÉNAGEMENT SE POURSUIVENT
BORDAGAIN HIRIBIDEA
ANTOLAKETA LANAK AITZINA DOAZ

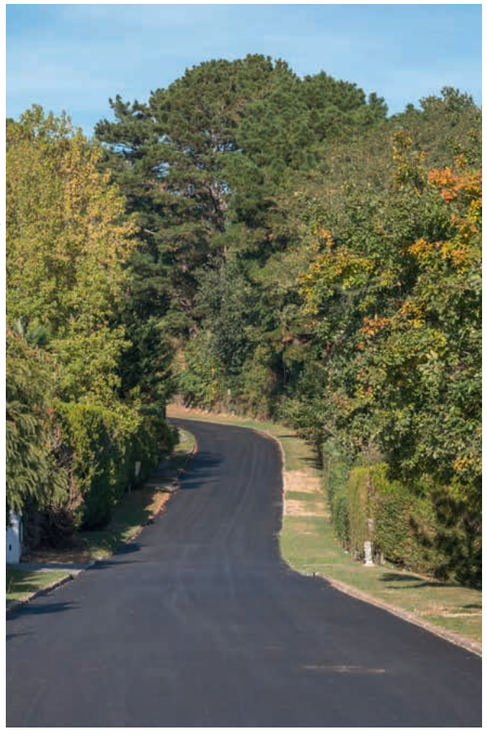
La première phase est achevée au niveau du boulevard de Bordagain, de l'avenue Berasteguia et de la rue de la Liberté. Elle comprenait le rétrécissement pour limiter la vitesse, le renforcement de la signalétique, le remplacement des îlots provisoires par des aménagements définitifs ainsi que la réfection des trottoirs.
Une seconde phase, prévue au début de l'année prochaine, concernera les parties basse et haute du boulevard de Bordagain, avec la poursuite des aménagements prévus dans le cadre du plan de circulation et de stationnement présenté aux habitants lors des réunions publiques.

Bordagain hiribidea, Berastegia etorbidea eta Askatasunaren karrikaren heineko obren lehen urratsa bukatua da. Bide zabalera hertsitua izan da abiadura moteltzeko, anarteko zutoinen ordez behin betiko antolaketak ezarriak izan dira, bide seinaleak indartuak eta espaloiak zaharberrituak.
Bigarren urrats bat eramana izanen da hurrengo urte hastapenean Bordagain hiribidearen behereko eta gaineko aldeetan, bilkura publikoetan biztanleei aurkezturiko zirkulazio eta aparkatze planean aurreikusiriko antolaketak aitzina eramateko gisan.

AVENUE ARTZAMENDI
UN CHANTIER ÉCORESPONSABLE
ARTZAMENDI ETORBIDEA – OBRA EKOARDURATSUAK

À l'occasion des travaux d'assainissement et d'adduction d'eau potable, la chaussée a été entièrement reprise. Quelques bordures et avaloirs ont également été réaménagés, permettant de remettre durablement en état cette voie très dégradée.

Edateko uraren ekartzeko eta saneamendurako obren harira, galtzada guziz berritua izan da. Zenbait bide bazter eta irensgailu ere berrantolatuak izan dira, biziki andeatua zen errepidea modu iraunkorrean konpontzeko gisan.



? Le saviez-vous / Bazenekien

Particularité sur ce chantier
Habituellement, reboucher une tranchée nécessite un apport de matériaux neufs, souvent des pierres issues de carrières. Ici, les déblais extraits sont traités à la chaux puis réutilisés directement pour remblayer les tranchées.
Cette méthode permet ainsi de donner une seconde vie aux ressources du chantier et s'inscrit pleinement dans une démarche d'économie circulaire.

Obra horretako berezitasuna
Usaian, zilo bat berriz betetzeko ekai berriak ekarri behar dira, gehienetan harrobietako harriak. Hemen, ateratako hondakinak gisuz tratatuak dira eta zuzenean berrerabiliak ziloak berriz betetzeko.
Egiteko molde horrek obraguneko ekaiei bigarren bizi bat emateko bidea eskaintzen du eta ekonomia zirkularreko urraspide batean sartzen da arrunt.



DUPONT DELPORTE UNE VOIRIE RÉNOVÉE ET SÉCURISÉE
ERREPIDE BERRITUA ETA SEGURA

La rue Dupont Delporte bénéficie d'une rénovation complète de sa chaussée, très dégradée. La voie a été reprise en enrobé pour améliorer le confort des riverains.
Le carrefour a également été réaménagé pour renforcer la sécurité, avec des cheminements piétons protégés et une circulation des véhicules repensée grâce à un tourne-à-gauche et un stop.

Dupont Delporte karrikan, biziki andeatua zen galtzada berri-berria da. Errepidearen estaldura berritua izan da bertako biztanleen erosotasuna hobetzeko.
Bidegurutzea ere berrantolatua izan da segurtasuna indartzeko, oinezko bide babestuekin eta ibilgailuen zirkulazio berriarekin, ezkerrera itzultzeko bide antolaketa eta stop bide seinale bati esker.

RUE PIERRE BOUVET DE THÈZE
DES TRAVAUX POUR AMÉLIORER LA SÉCURITÉ
PIERRE BOUVET DE THÈZE KARRIKA
SEGURTASUNA HOBETZEKO OBRAK

Les travaux se terminent rue Bouvet de Thèze, entre le giratoire et la D810. La chaussée, très dégradée, est entièrement reprise et le giratoire réaménagé pour le rendre plus lisible et inciter les automobilistes à ralentir. La sécurité des piétons est également renforcée avec la création de trottoirs et de passages protégés. Au niveau de l'escalier rejoignant l'avenue Abeberry, un aménagement permettra aux piétons de traverser la chaussée en toute sécurité.
La signalisation horizontale et verticale est également reprise, avec des aménagements de trottoirs réalisés en continuité avec ceux du côté d'Urrugne dans le cadre d'un chantier mené conjointement avec la commune.

Obrak bukatzear daude Bouvet de Thèze karrikan, biribilgunea eta D810 errepidearen artean. Biziki andeatua zen galtzada goitik behera berritua da eta biribilgunea berrantolatua da ulergarriago bihurtzeko eta auto gidariak abiadura moteltzera akuilatzeko xedez. Oinezkoen segurtasuna ere indartua da espaloien eta pasabide seguren sortzearekin. Abeberry etorbidera doazen eskaileren heinean, oinezkoei errepidea segurtasun osoz zeharkatzeko obra berria izanen da.
Bide seinale horizontalak eta bertikalak ere berrituak dira, Urruña aldeko espaloien segidan eginiko antolaketekin, Urruñako Udalarekin batera eramaniko obra baten harira.



QUAI RAVEL - CRÉATION D'UN PLATEAU SURÉLEVÉ
RAVEL KAIA – BIDE KONKOR BERRIA

Dans la continuité du réaménagement de la rue Pocalette, un plateau surélevé (ralentisseur) a été créé sur la chaussée du Quai Ravel. Le revêtement au sol sera coloré et granuleux dans les semaines à venir et signalé par des panneaux réglementaires. Cet aménagement vise à améliorer la sécurité des usagers et à favoriser une circulation plus apaisée sur cet axe très fréquenté. Il a également permis de rendre les quais de bus accessibles à tous, facilitant ainsi les déplacements des usagers, notamment des personnes à mobilité réduite.

Pocalette karrika berrantolatzeko lanen ildotik, bide konkor bat sortua izan da Ravel kaian. Lurreko estaldura koloretsu eta pikortsua ezarria izanen da datozen asteetan, eta arauzko seinaleek adieraziko dute. Antolaketa horren helburua da erabiltzaileen segurtasuna hobetzea eta zirkulazio lasaiago bat sustatzea hantatze handiko errepide horretan. Autobus kaiak denei helgarri ezartzeko bidea ere eskaini du, erabiltzaileen eta batez ere mugikortasun urrikoen joan-jinak erraztuz.



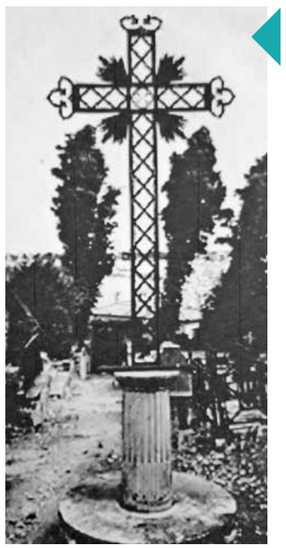
CROIX CIMETIÈRE DU BELVÉDÈRE
BISTALEKUKO HILERRIAREN GURUTZEA

Une véritable chasse au trésor !

Tombée de son socle à une époque indéterminée, cette croix du XIXe siècle a été récupérée par les services techniques de la commune, mais de nombreuses pièces manquaient à l'appel. Il a donc fallu les rechercher une à une, au fil du nettoyage du cimetière et dans les ateliers communaux. Un véritable travail de patience pour rassembler les éléments d'origine !

La croix a retrouvé sa place

Après un travail minutieux de restauration réalisé par un métallier, la croix a été reconstituée à partir des pièces retrouvées, sans ajout de pièces neuves. Elle a également été protégée afin d'assurer sa conservation dans le temps.
Les équipes des services techniques de la mairie ont procédé à sa réinstallation sur la colonne et le socle existants. La croix retrouve ainsi sa place pour la Toussaint, permettant de préserver ce témoin de l'histoire et du patrimoine de notre commune.



Egiazko altxor bilaketa!

Garai ezezagun batean gurutzea oinarritik erori ondotik, herriko zerbitzu teknikoek bildu zuten, baina zenbait zati eskas ziren. Orduan, bilatu behar izan dituzte banan-banan, hilerriaren garbiketaren harira eta herriko lantegietan. Pazientzia handiko lana izan da jatorrizko osagai guziak biltzeko!

Gurutzea bere lekura itzuli da!

Metalgile batek eramaniko lan artosaren ondotik, gurutzea zatiz zati berrosatua izan du bilduriko osagaietatik abiatuz, zati berririk gehitu gabe. Babestua ere izan da epe luzean iraun dezan.
Herriko zerbitzu teknikoek berriz ezarri dute zutabearen eta jadanik dagoen oinarriaren gainean. Gurutzea bere lekura itzuli da Omiasaindurako, gure herriko historiaren eta ondarearen lekuko hori zaintzeko gisan.



RÉFECTION DES MARCHES D'ACCÈS À LA VIERGE MUSKOA
MUSKOAKO ANDRE MARIARA HELTZEKO ESKAILEREN BERRITZEA

Les marches d'accès à la Vierge de Muskoa ont été entièrement rénovées par les services techniques, qui ont réalisé les travaux en régie. Les anciennes marches en terre et en bois, fragilisées par l'érosion et le ruissellement, ont été remplacées par des marches en béton brossé, plus stables et plus sécurisantes, notamment par temps de pluie.
Les bancs ont également été repeints et la Vierge a été nettoyée et poncée, en attendant sa mise en peinture.

Zerbitzu teknikoek dituzte Muskoako Andre Mariara heltzeko eskailerak guziz berritu, zuzenean eginiko obren harira. Lur eta zurezko maila zaharrak, higadurak eta ur isuriek andeaturik, betoi karrakatuko mailez ordezkatuak izan dira, egonkorragoak eta seguragoak, batez ere euria ari duelarik.
Aulkiak ere berriz tindatuak izan dira eta Andre Maria garbitua eta leundua, berriz tindatua izan arte.

L'application mobile Grall arrive à Ciboure !
Sakelakoentzako Grall aplikazioa Ziburura iritsi da !

L'INFORMATION LOCALE ACCESSIBLE À TOUS
TOKIKO BERRIAK DENEI HELGARRI

La commune de Ciboure met à votre disposition Grall, une application numérique gratuite qui facilite l'accès à l'information locale et aux services de proximité. Développée par la Communauté d'Agglomération Pays Basque, elle permet à chacun de retrouver facilement les informations utiles au quotidien.
Pensée pour être simple d'utilisation et de compréhension, Grall facilite également l'accès à l'information pour les personnes rencontrant des difficultés ou étant en situation de handicap en permettant de mieux connaître l'accessibilité des lieux et de préparer ses déplacements en fonction de ses besoins.

DES INFORMATIONS PRATIQUES EN QUELQUES CLICS
ARGIBIDE BALIAGARRIAK KLIK GUTITAN

Grall permet notamment de retrouver :
- les horaires d'ouverture et les activités des établissements publics ;
- les solutions de stationnement ;
- les informations relatives aux équipements et services de la commune.

Grâce à la géolocalisation, l'application vous guide jusqu'au lieu de votre choix, à pied, à vélo, en voiture ou en transport en commun Txik Txak.

COMMENT UTILISER GRALL ?
NOLA ERABILI GRALL APLIKAZIOA ?

Téléchargez dès maintenant l'application Grall sur votre smartphone ou votre tablette et découvrez les informations de votre commune et du territoire.



« Mairie Ciboure – Infos » : restez informés en temps réel

Grall permet également de s'abonner au point « Mairie Ciboure – Infos » pour recevoir directement les informations diffusées par la commune. Vous pourrez ainsi bénéficier d'une information en temps réel sur les communications urgentes, les informations pratiques mais aussi suivre les actualités de la commune.

Pour recevoir les informations de la mairie : abonnez-vous au point « Mairie Ciboure – Infos » dans l'application.

Pour vous accompagner dans la prise en main de l'application, un guide utilisateur et un tutoriel sont disponibles, téléchargez-les ici :

Recensement de la population
Herritarren errolda

UNE NOUVELLE CAMPAGNE DE RECENSEMENT À CIBOURE
ERROLDA KANPAINA BERRIA ZIBURUN

Tous les cinq ans, la commune de Ciboure participe au recensement de la population. Du 21 janvier au 20 février 2027, les agents recenseurs sillonneront la commune pour aller à la rencontre des habitants et recueillir les informations nécessaires à cette enquête. Les agents recenseurs seront munis d'une carte officielle. Nous vous remercions de leur réserver le meilleur accueil.
Le recensement est une enquête obligatoire qui permet de connaître le nombre d'habitants et d'établir la population officielle de la commune. Ces données sont essentielles au fonctionnement de la collectivité : elles contribuent notamment à déterminer la participation de l'État au budget communal.



Au-delà du décompte de la population, les résultats du recensement permettent de mieux comprendre les évolutions démographiques et d'adapter les services et les équipements aux besoins des habitants : écoles, transports, aménagement et rénovation des quartiers...

VOS DONNÉES PROTÉGÉES
ZUEN DATUAK BABESTUAK

Les informations recueillies dans le cadre du recensement sont strictement utilisées pour les besoins de l'enquête. Les données personnelles ne sont pas utilisées à d'autres fins.

VOUS SOUHAITEZ DEVENIR AGENT RECENSEUR ?
ERROLDAGILE IZATEKO GOGORIK?

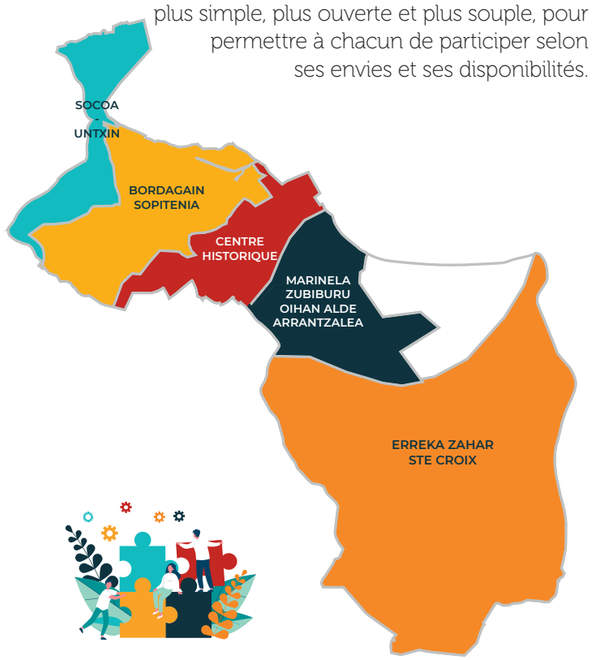
La commune recrute des agents recenseurs pour cette campagne. Si vous souhaitez postuler, vous pouvez adresser votre candidature à la mairie de Ciboure au 05 59 47 26 06 ou sur mairie@mairiedeciboure.com

Votre quartier, vos idées, vos projets

Zuen auzotegia, zuen ideiak, zuen proiektuak

Et si vous participiez à la vie de votre quartier ? Les comités de quartier sont des espaces ouverts à tous les habitants pour échanger sur la vie du quartier, partager des idées et construire ensemble des projets concrets. Pour ce nouveau mandat, les comités évoluent avec une nouvelle formule : plus simple, plus ouverte et plus souple, pour permettre à chacun de participer selon ses envies et ses disponibilités.

Eta zure auzotegiko bizitzan parte hartuko bazenu? Auzo-batzordeak biztanle guziei irekiak diren guneak dira, auzotegiko bizitzari buruz hitz egiteko, ideiak partekatzeko eta elkarrekin proiektu zehatzak eraikitzeko gisan.
Kargu aldi berri horretarako, auzo-batzordeak aldatuko dira, antolaketa berriarekin: sinpleagoa, irekiagoa eta malguagoa, bakoitzari bere gogoaren eta ahalen arabera parte hartzeko aukera eskaintzeko gisan.



COMMENT ÇA MARCHE ?

Pas besoin d'être membre d'une association, d'avoir beaucoup de temps ou de participer à toutes les réunions. Vous pouvez venir ponctuellement, rejoindre un projet qui vous intéresse ou vous investir davantage : c'est vous qui choisissez.

PLUSIEURS FAÇONS DE PARTICIPER

↘ *Des référents à vos côtés*
2 élus et 1 à 2 habitants assurent le lien avec les cibourien, facilitent les échanges et accompagnent les initiatives.
↘ *Des groupes de réflexion ouverts à tous*
Une thématique vous intéresse ? Une idée vous tient à cœur ? Venez en discuter et apporter votre contribution.
↘ *À votre rythme*
Une réunion, un groupe de travail, un projet, une animation... vous choisissez quand et comment vous souhaitez participer.
↘ *Des projets construits ensemble*
Les habitants comme la municipalité peuvent proposer des projets et contribuer à leur réalisation.
↘ *Des rendez-vous tout au long de l'année*
Des temps d'échange et des animations permettront de se retrouver, de créer du lien et de faire vivre les quartiers.

DES HABITANTS AU CŒUR DE LA DÉMARCHE

Les habitants sont force de proposition : ils peuvent faire remonter les besoins du quartier, proposer des idées et participer à leur mise en œuvre.
De son côté, la municipalité accompagne la dynamique : elle propose des thématiques de travail, facilite les échanges et aide à faire avancer les projets.

DES RÉFÉRENTS À VOS CÔTÉS

Chaque quartier sera accompagné par des élus référents et des habitants référents.
↘ Les élus référents sont vos interlocuteurs de proximité. Ils font le lien avec les habitants de leur quartier, accompagnent les initiatives et assurent le relais avec la municipalité.
↘ Les habitants référents contribuent à faire vivre les échanges, à relayer les idées du quartier et à participer aux initiatives.

Les référents habitants seront identifiés prochainement. Et si c'était vous ?
La municipalité précisera prochainement les modalités pour se porter volontaire et rejoindre la démarche.

DES IDÉES AUX PROJETS

Les comités pourront notamment travailler autour de sujets qui concernent directement la vie quotidienne :



UN TEMPS DÉDIÉ CONSACRÉ AU COMITÉ DE QUARTIER

À l'occasion des réunions publiques, un temps spécifique sera consacré à la présentation de la nouvelle formule des comités de quartier. Ce sera l'occasion de découvrir leur fonctionnement, de rencontrer vos élus référents, d'échanger sur les attentes et les idées de chacun, mais aussi de faire connaître votre envie de participer plus activement à la vie de votre quartier.

AUZO-BATZORDEEI ESKAINIRIKO UNEA

Bilkura publikoen harira, une berezia eskainiko zaio auzo-batzordeen antolaketa berriaren aurkezpenari. Horien ibilera ezagutzeko, zuen hautetsi erreferenteekin biltzeko, bakoitzaren igurikapenak eta ideiak trukatzeko baita zuen auzotegiko bizitzan gehiago parte hartzeko duzuen gogoa jakinarazteko aukera ere izanen da.

Les temps forts des comités de quartier

MARS AVRIL — **Réunions publiques avec M. le Maire dans chaque quartier**

MAI — **Fête des voisins**

OCTOBRE — **Fête de la Croix rouge Quartier Centre historique**

NOVEMBRE — **Gratuiterie Quartier Marinela Zubiburu / Oihan alde Arrantzalea**

ET VOUS, QU'AVEZ-VOUS ENVIE DE FAIRE POUR VOTRE QUARTIER ?

Une idée ? Une envie ? Un peu de temps à consacrer ? Rejoignez les comités de quartier ! Venez découvrir, proposer, échanger et participer à votre façon.

LES COMITÉS DE QUARTIER SONT OUVERTS À TOUS

À vous de choisir comment vous souhaitez vous impliquer !

Une idée, une question sur les comités de quartier ?

Contactez le responsable des comités de quartier, qui vous renseignera ou vous orientera vers le référent de votre quartier : **Jean Mixel DIRASSAR**, 4e adjoint en charge de la proximité et de l'environnement - Responsable des comités de quartier.







Auzo-batzordeak aldatzen dira biztanleei leku gehiago emateko eta eguneroko bizitzari buruzko elkarrizketak sustatzeko. Helburua: trukatzea, ideiak proposatzea eta proiektu zehatzak bururaino eramatea, Herriko Etxearekin loturan. Biztanleek bizi ingurumena, berdeguneak, mugikortasunak, ekitaldiak eta etorkizuneko herriko proiektuak bezalako gaietan parte hartzen ahalko dute, besteak beste. Parte hartze librea, elkarrekin eraikiriko proiektuak eta xede bera: gure auzotegiak biziaraztea.

Une réflexion collective sur le cœur du quartier Sainte-Croix

Gurutze Saindua auzo-erdiari buruzko talde-gogoeta



UN PROJET POUR FAIRE VIVRE LE QUARTIER AUTREMENT

Au cœur du quartier Sainte Croix, la Ville engage une réflexion sur l'évolution des espaces communs et notamment de la prairie centrale. L'objectif : créer un véritable cœur de quartier, plus vivant, plus accessible et adapté aux besoins des habitants.

AUZOTEGIA BESTE BIDE BATEZ BIZIARAZTEKO PROIEKTUA

Gurutze Saindua auzotegiaren erdian, Herriko Etxeak eremu publikoen eta batez ere erdiko pentzearen bilakaerari buruzko gogoeta bat abian jartzen du. Helburua: egiazko auzo-erdi bat sortzea, biziagoa, helgarriagoa eta biztanleen beharrei egokitua.

POURQUOI CE PROJET ?

Avec environ 350 logements et une population principalement familiale, le quartier est aujourd'hui essentiellement résidentiel. En son centre, la prairie d'environ un hectare constitue un espace ouvert et naturel important. Déjà utilisée ponctuellement pour des manifestations, elle offre un potentiel pour développer de nouveaux usages et renforcer la vie du quartier. Ses accès et ses cheminements sont peu lisibles et parfois difficiles d'accès. Le projet permettra donc de réfléchir à l'organisation du cœur de quartier, ses usages, ses accès, ses cheminements et à son rôle dans la vie locale.

LES AMBITIONS

Un lieu de vie : créer de nouveaux espaces et usages pour se retrouver.

Une identité singulière : préserver la prairie et renforcer la présence du végétal.

Pour toutes les générations : répondre aux besoins de tous et favoriser la convivialité.

Un quartier à découvrir : développer de nouveaux usages et événements ouverts à tous.

Valoriser l'existant : s'appuyer sur les qualités et les espaces déjà présents.





CONSTRUIRE LE PROJET ENSEMBLE

La Ville souhaite associer les habitants à la réflexion autour de ce projet. La concertation permet à chacun de partager ses attentes, ses besoins et ses idées, afin de contribuer à la construction d'un projet adapté au quartier.
Le projet s'inscrit dans les grandes orientations définies par la Ville et tient compte des caractéristiques du site et des moyens qui pourront lui être consacrés. La concertation ouvre désormais un temps d'échange avec les habitants du quartier pour recueillir leurs contributions et enrichir la réflexion.

À VOUS LA PAROLE

Toutes vos idées sont les bienvenues pour imaginer le projet. Voici quelques pistes pour nourrir la réflexion :

- Les usages et les activités
- Les espaces pour les enfants et les familles
- Les lieux de rencontre
- Les animations et manifestations
- Les accès et les cheminements
- La nature et le paysage

Herriko Etxeak Gurutze Saindua auzotegia aldatu nahi izan du, besteak beste hektarea bateko erdiko pentzea auzotegiaren egiazko bihotza bihurtuz, biziagoa, helgarriagoa eta giro goxokoa. Helburua da proiektu hori biztanleekin eraikitzea gogoetetan parte harraraziz, haien beharrak, igurikapenak eta ideiak bilduz. Hitzartze horrek auzotegiari egokia zaion proiektu bat zehazteko bidea eskaini behar du, herriko norabideak, gunearen ezaugarriak eta baliabide erabilgarriak kontuan hartuz.



Les grandes étapes de la concertation

NOVEMBRE 2026

« On vient à votre rencontre »

Enquête en porte-à-porte
Vos usages, vos besoins, vos attentes et vos idées.

DÉCEMBRE 2026

« On imagine ensemble »

Atelier du paysagiste
Imaginez collectivement le futur cœur de quartier à partir des premières contributions

FIN JANVIER 2027

« On échange »

Rencontre de restitution
Découvrez les propositions issues de la démarche et échangez avec la Ville

FÉVRIER 2027

« On fait le bilan »

Bilan de la concertation
Retour sur les contributions et leurs suites dans le projet.

Comment serez-vous informés ?
Un courrier sera distribué dans les boîtes aux lettres et des affiches seront installées dans les halls des résidences pour vous informer.
Votre expérience du quartier compte. Participez à la réflexion !

Fêtes de la Croix Rouge, une belle fête !

Gurutze gorriko bestak iruditan

Besta ederra!

Le samedi 10 octobre 2026, le comité de quartier, en collaboration avec le restaurant Chez Mattin et Kaskarotenea Ikastola, a proposé une belle journée festive placée sous le signe de la convivialité.
Le repas, rapidement complet, a témoigné du succès de cette journée, qui a été rythmée par de nombreuses animations. Mutxi'kool a fait danser le public à l'apéritif, suivi du MAD JIG PIPE BAND et de ses cornemuses écossaises, puis de l'Estudiantina de Ciboure et de ses instruments à cordes. Une belle édition 2026 !

2026ko urriaren 10ean, larunbata, auzo-batzordeak, Chez Mattin eta Kaskarotenea ikastolarekin lankidetzan, lagun arteko besta egun ederra proposatu du.
Laster lekurik gabe gelditu den bazkaria izan da arrakasta horren lekuko. Animazio ugari aldizkatu dira: hurrupaldian publikoa dantzan jarri duen Mutxi'kool, MAD JIG PIPE BAND taldearen Eskoziako zahamiolak eta Ziburuko Estudiantinaren harizko musika tresnak. 2026ko edizio zoragarria!



Repas Zikiro des seniors

Adinekoen zikiro bazkaria iruditan



Quelques souvenirs du dernier temps fort de nos séniors : des échanges, des sourires et le plaisir de partager un beau moment ensemble.

Prochain rendez-vous
REPAS BEAUJOLAIS
Jeudi 19 novembre
Tour de Bordagain
Une nouvelle occasion de nous retrouver autour d'un repas convivial, dans le cadre chaleureux de la Tour de Bordagain.
Les inscriptions sont ouvertes.
Pour réserver votre place :
CCAS de Ciboure
3 rue Ramiro Arrue (ancienne école Aristide Briand, côté Mairie)
Du lundi au vendredi
de 8h15 à 12h et de 13h15 à 17h
Tél : 05 59 47 92 87
Au plaisir de vous retrouver le 19 novembre



Mise à l'honneur des sportifs

Kirolariak ohoretan

Sous un beau soleil de rentrée, le fronton de Ciboure a accueilli la cérémonie en l'honneur des sportifs et sportives cibouriennes, récompensés pour leurs résultats lors de la saison 2025-2026. Au total, 18 prix ont été remis : 5 récompenses individuelles et 13 par équipe, dans plusieurs disciplines : golf, rugby, ultimate frisbee, athlétisme, danse, volley-ball et tir. La municipalité félicite les sportifs ainsi que les clubs, entraîneurs, bénévoles et familles pour leur engagement tout au long de l'année.

Sartzeko eguzki eder baten azpian, Ziburuko pilota plazan, Ziburuko kirolariak omentzeko ospakizuna antolatua izan da, 2025-2026ko denboraldian lortu dituzten emaitzengatik. Orotara, 18 sari emanak izan dira: banakako 5 sari eta taldekako 13, arlo desberdinetan: golfa, errugbia, ultimate frisbee, atletismoa, dantza, boleibola eta jaurtiketa. Herriko Etxeak kirolariak, elkarteak, entrenatzaileak, boluntarioak eta familiak goresten ditu urte osoan erakutsi duten engaiamenduagatik.

La Gratuiterie

Quand les habitants passent à l'action

La Gratuiterie revient pour une cinquième édition, autour des jeux et jouets pour enfants. Désormais bien installée et très appréciée, cette démarche, lancée par le comité de quartier Zubiburu Marinela, illustre concrètement tout ce que peuvent apporter les initiatives des habitants et des comités de quartier. Dans un contexte où l'entraide et la solidarité prennent tout leur sens, l'idée est simple : donner les jeux et jouets dont on n'a plus l'usage, pour permettre à d'autres de les découvrir et d'en profiter, gratuitement. Une démarche qui répond aussi à une préoccupation environnementale en donnant une seconde vie aux objets plutôt qu'en les jetant. Mais au-delà des jouets échangés, cette Gratuiterie raconte surtout une dynamique collective : des habitants qui proposent, s'impliquent et créent ensemble des réponses simples aux besoins du quotidien.

Dépôt : vendredi 20 novembre, de 18h à 20h, ou samedi matin sur place.
Gratuiterie : samedi 21 novembre, de 10h à 12h et de 14h à 18h.
Salle Sardara Gelan – 9 rue G. Olascuaga.

Urririkakotegia – Biztanleak ekintzetara pasatzen direlarik



LES ARBRES DU SECTEUR JEAN JAURES,
AU CŒUR DU CYCLE DE L'EAU

Jean Jaures eskualdeko euri-zuhaitzak,
Uraren zikloaren bihotzean

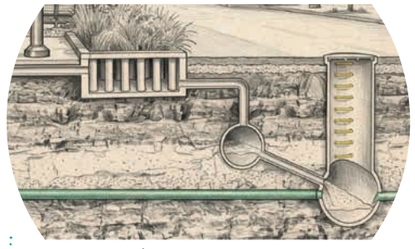
Dans le cadre de la réfection du secteur Jean Jaurès, la Ville a fait le choix d'un aménagement perméable, afin de mieux intégrer la gestion des eaux de pluie dans l'espace public. Comme elle le fait désormais pour ses projets d'aménagement urbain, la commune s'attache ainsi à anticiper les effets du changement climatique, notamment en favorisant la désimperméabilisation des espaces.

Jean Jaurès eskualdearen zaharberritzearen harira, Herriko Etxeak antolaketa irazgaitz baten hautua egin du, euri-uren kudeaketa hobeki sarrarazteko eremu publikoan. Hiri-antolaketa proiektuetan egiten duen bezala, Herriko Etxeak klima aldaketaren ondorioak aurreikusten ditu, besteak beste eremuen iragazgaitasuna sustatuz.



L'un des dispositifs intégrés à cet aménagement est **l'arbre, au cœur du cycle de l'eau. Son principe est simple** : la fosse de plantation est conçue pour accueillir une partie des eaux de ruissellement et favoriser leur infiltration dans le sol.

Antolaketa horretan sarturiko dispositibo horietako bat zuhaitza da, uraren zikloaren erdian kokatua. Printzipioa sinplea da: landatzeko ziloa euri-uren isuria biltzeko eta lurrean sarrarazteko pentsatua da.



Évacuation des eaux avant travaux.

UN DISPOSITIF AUX MULTIPLES BÉNÉFICES • ABANTAILA ANITZEKO DISPOSITIBOA

En intégrant la gestion des eaux pluviales au projet de végétalisation urbaine, les arbres de pluie contribuent à :

Réduire le ruissellement et la surcharge des réseaux d'assainissement	Favoriser la recharge des nappes phréatiques	Développer des îlots de fraîcheur	Augmenter la biodiversité urbaine	Améliorer le cadre de vie

COMMENT ÇA FONCTIONNE ? EURI-ZUHAITZA, NOLA IBILTZEN DA?

La fosse de plantation est dimensionnée pour recueillir une partie des eaux de ruissellement et les stocker temporairement. L'eau s'infiltre ensuite progressivement dans le sol, directement au niveau de l'espace de plantation. L'eau de pluie est ainsi en partie récupérée et infiltrée directement dans le sol, au lieu de rejoindre le réseau d'assainissement. La fosse offre également à l'arbre un volume de sol adapté à son développement et favorise la biodiversité, notamment celle du sol.

Un aménagement discret en surface, mais qui joue un rôle important sous nos pieds.
Azaleko antolaketa xumea, gure oinen azpian funtsezko eginkizuna betetzen duena.

Une nouvelle étape dans la collecte des déchets
Hondakinen bilketaren urrats berria

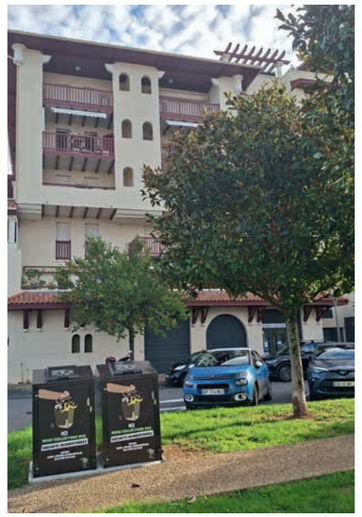
Ville pilote dès 2022 pour la réforme de la collecte des déchets et l'extension des consignes de tri, Ciboure avait rapidement enregistré des résultats encourageants : 40 % de déchets triés en plus et un tiers d'ordures ménagères en moins. Une dynamique que la commune a poursuivie en développant le compostage collectif, notamment à la suite de la demande des habitants du quartier Marinela-Zubiburu, relayée par leur comité de quartier. Aujourd'hui, une nouvelle étape s'ouvre avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque pour mieux valoriser les déchets alimentaires.

2022tik goiti hondakinen bilketan eta bereizketa aginduen zabaltzean hiri pilotua izanik, Ziburuk emaitza bihotz-sustagarriak bildu ditu epe motzean. Hondakinen %40 gehiago bereiziak eta etxe-hondakinen heren bat gutiago. Herriko Etxeak dinamika aitzina eraman du konpostatze kolektiboa garatuz, besteak beste Marinela-Zubiburu auzotegiko biztanleek eskaturik beren auzo-batzordearen bitartez. Gaur egun, urrats berri bat hasten da Euskal Hirigune Elkargoarekin janari hondakinak hobeki balorizatzeko.

DÉCHETS ALIMENTAIRES : ADOPTONS LE RÉFLEXE DU TRI ! JANARI HONDAKINAK: BEREIZTEKO OHITURA HAR DEZAGUN!

Les déchets alimentaires représentent près de 25 % de nos ordures ménagères. Épluchures, restes de repas, marc de café, sachets de thé, produits laitiers, restes de viande ou de poisson… plutôt que de les jeter avec les ordures ménagères, trions-les !

VOUS HABITEZ EN RÉSIDENCE ? BIZITEGI ERAIKIN BATEAN BIZI ZARA?



Depuis le 5 octobre 2026, la Communauté d'Agglomération Pays Basque déploie la collecte des déchets alimentaires dans les immeubles et résidences collectifs, hors centre-ville.

Le principe est simple : un seau à déchets alimentaires est mis à votre disposition pour trier vos biodéchets chez vous. Une fois rempli, il suffit de les vider dans le conteneur dédié installé à proximité de votre résidence.

QUE DEVIENNENT MES DÉCHETS ALIMENTAIRES ? ZER BILAKATZEN DIRA NIRE JANARI HONDAKINAK?

Les équipes de collecte interviennent une à deux fois par semaine pour vider les bornes. Ces équipements ont été spécialement conçus pour limiter les odeurs, les écoulements ou la présence de nuisibles.
Les déchets alimentaires sont ensuite transportés vers le site de valorisation et transformés en compost.

VOUS N'ÊTES PAS CONCERNÉ PAR CE DISPOSITIF ? DISPOSITIBO HORI EZ ZAIZU EGOKIA?

La commune compte trois composteurs de quartier, à Zubiburu, Sainte Croix et Unxtin, qui permettent également de valoriser vos déchets alimentaires. Les foyers intéressés par la démarche s'inscrivent auprès de Bil ta Garbi et s'engagent à respecter les consignes du compostage collectif en signant la charte de compostage.
Mélangés à des éléments secs (branches, feuilles, tontes) amenés par les services techniques municipaux, les dépôts se transformeront en compost, mis à disposition des usagers pour leurs jardinières, et des services municipaux pour l'entretien des espaces verts.



LE BON RÉFLEXE, DANS TOUS LES CAS OHITURA ONA, EDOZEIN GISAZ

Que vous utilisiez un conteneur dédié ou un composteur de quartier ou individuel, les consignes de tri sont les mêmes. Scannez le QR code ci-dessous pour télécharger le "mémo tri" et pour savoir quels déchets alimentaires déposer.
Un geste simple au quotidien pour réduire nos déchets et soutenir une démarche collective positive pour notre territoire. Alors, adoptons tous le réflexe du tri !

Le service de portage de repas



Le CCAS de Ciboure propose un service de portage de repas à domicile destiné aux personnes âgées ou en situation de handicap.
Du lundi au vendredi, de 9h à 12h, Camille et Magali nos agents assurent les livraisons à domicile dans des véhicules frigorifiques.

Au-delà de la livraison des repas, ce service représente aussi un moment de proximité, d'échange et de lien humain avec les bénéficiaires et de veille sociale.

Selon les besoins, des repas adaptés sont proposés sur demande : menu diabétique, appauvri en sel, plats hachés, mixés ou découpés. Le service est accessible à un tarif calculé en fonction des ressources de chacun.

Ziburuko GEUZak etxez etxeko apairu banaketa zerbitzu bat proposatzen du, adinekoen eta ahalmen urrikoei zuzendurik. Astelehenetik ostiralera, 9:00etatik 12:00etara, Camille eta Magali agenteek etxez etxeko banaketa segurtatzen dute hotz-ibilgailuetan. Apairuen banaketaz gain, zerbitzua elkarrizketak eta giza-lokarria sustatzeko hurbileko eskaintza da hartzaileen aldean, baita gizarte zaintza bat ere.

Beharren arabera, apairu egokituak proposatuak dira eskatuz gero: menu diabetikoak, gatz gutikoak, jaki xehatuak, birrinduak edo moztuak. Zerbitzua bakoitzaren irabazien araberako prezioan helgarria da.





Le service communal de proximité

Ce service propose un accompagnement humain et personnalisé pour faciliter les déplacements du quotidien. Selon les besoins, l'agent communal peut conduire la personne à destination ou l'accompagner pendant son déplacement.

Il s'adresse aux personnes âgées, en situation de handicap, malades ou temporairement immobilisées, sans moyen de locomotion ou rencontrant des difficultés pour se déplacer.
Ce service facilite les déplacements du quotidien, mais ne constitue pas un transport médical ou sanitaire. Il ne permet pas d'assurer le transport de personnes nécessitant des soins, une surveillance ou une prise en charge médicale pendant le trajet.





Lors de la rencontre annuelle, un repas convivial pour remercier et saluer l'engagement social des bénévoles.

Les bénévoles au cœur de la solidarité

Chaque mardi, une vingtaine de bénévoles se mobilisent au sein du local de distribution pour collecter, trier, comptabiliser et redistribuer près de 700 kg de denrées alimentaires à environ 110 foyers cibouriens.
Parce que la précarité peut toucher chacun, à tout moment de la vie, la solidarité repose aussi sur l'engagement citoyen et la générosité de celles et ceux qui donnent de leur temps.
Cet engagement, essentiel au fonctionnement de la distribution alimentaire, mérite d'être salué. Tout au long de l'année, ces bénévoles contribuent pleinement aux actions sociales menées par la commune.

Nous sommes à la recherche de bénévoles tout au long de l'année pour nous accompagner dans nos différentes actions. En ce moment, nous recherchons notamment un(e) bénévole pour conduire un camion (permis B) et aller chercher les denrées alimentaires auprès de la Banque Alimentaire de Bayonne.

> Si vous avez du temps, l'envie de vous investir et souhaitez apporter votre aide, rejoignez-nous !

Le club Iduski Ederra : un lieu de vie et de partage

Du lundi au vendredi, chaque après-midi, le Club Iduski Ederra accueille les seniors dans une ambiance conviviale et une salle adaptée, en centre-ville. Une animatrice, accompagnée de bénévoles, propose différentes activités adaptées aux envies et aux capacités de chacun : activité physique adaptée, chants, jeux de société, lecture, ateliers créatifs, rencontres intergénérationnelles avec le Relais Petite Enfance, et bien d'autres moments de partage.

Pour faire vivre ce lieu et continuer à proposer ces temps de rencontre, le club recherche de nouveaux bénévoles. Quelques heures, ponctuellement ou régulièrement, peuvent suffire pour contribuer à l'animation, échanger avec les participants et partager vos talents ou simplement votre bonne humeur.
Envie de rejoindre l'équipe ? Contactez-nous !

Ziburuko GEUZak adinekoak eta ahalmen urrikoak laguntzen ditu egunerokoan, etxez etxeko apairu banaketa zerbitzuaren eta joan-jinetarako laguntzaren bitartez.
Gizarte lokarria sustatzeko gogo berarekin, Iduski Ederra elkarteak adinekoak aterpetzen ditu jarduera eta lagun arteko hitzordu batzuen inguruan. Elkarteak boluntarioen bila ere dabil.
GEUZak hazkurri laguntza ere proposatzen du egoera ezegonkorrean direnentzat, boluntario anitzen parte hartzeari esker.





Contact et informations
CCAS de Ciboure
3 rue Ramiro Arrue
(ancienne école Aristide Briand, côté Mairie)
Du lundi au vendredi
de 8h15 à 12h
et de 13h15 à 17h
Tél : 05 59 47 92 87

Avenue Jean-Jaurès de nouvelles adresses, de nouveaux visages

Le secteur Jean-Jaurès a achevé sa mue. Après les travaux qui ont renouvelé le cadre de vie du quartier, de nouveaux commerces et services viennent aujourd'hui enrichir l'offre de proximité. Derrière ces nouvelles enseignes, des commerçants qui ont fait le choix de s'installer sur l'avenue Jean-Jaurès et de participer, à leur manière, à la vie du quartier.

ILS ONT CHOISI JEAN-JAURÈS

Pressing de la Rhune



Quel service avez-vous envie d'apporter aux habitants du quartier ?

Un service de proximité, pratique et au quotidien. Le Pressing de la Rhune propose pressing, blanchisserie, retouches, nettoyage de tapis et de chaussures, ainsi qu'un service de collecte et de livraison. L'objectif : mettre son savoir-faire au service des habitants et leur simplifier la vie. Un nouveau service, pensé spécialement pour les Cibouriens, viendra prochainement compléter cette offre.

Chez Pantxoa

À quoi ressemble le commerce de quartier dont vous rêvez ?

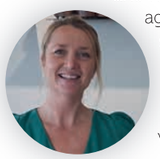
C'est un lieu de partage, de gourmandise et de proximité, avec des produits artisanaux de qualité. Un endroit où l'on vient chercher un bon plat traiteur, mais aussi un conseil, un moment de convivialité, et où l'on contribue à faire vivre le cœur de notre ville.



La fromagerie de Ciboure

Qu'est-ce qui vous a donné envie de vous installer à Jean-Jaurès ?

J'habite à quelques rues de l'avenue Jean-Jaurès et je la connais depuis longtemps. Lorsque j'ai découvert le projet d'aménagement, j'ai tout de suite imaginé une rue plus douce, plus végétale et agréable, où l'on aurait envie de s'arrêter plutôt que simplement de passer. J'ai eu envie de participer à cette transformation en y créant La Fromagerie, un lieu vivant et chaleureux.



L'Épicerie fine - Ziburu Kanttu

Qu'est-ce que les habitants pourront trouver chez vous qu'ils ne trouvent pas ailleurs ?



Nous proposons une sélection raffinée de produits d'épicerie fine et de vins de qualité, privilégiant des références originales, authentiques et peu présentes dans les commerces environnants. Notre offre s'adapte également à vos envies et à vos propositions personnalisées, afin de vous faire découvrir des produits qui vous ressemblent.

Opticienne – Atelier Optica

Qu'avez-vous envie d'apporter aux habitants en vous installant à Jean-Jaurès ?

Nous avons envie de créer un véritable commerce de proximité, accessible à tous les habitants du quartier.

En tant qu'opticien indépendant, notre objectif est de proposer un accueil personnalisé, des solutions adaptées à tous les budgets et toutes les envies.

Nous souhaitons sortir du cadre de l'optique traditionnelle en proposant des services différents et innovants, que l'on ne trouve pas partout.

Le tout dans une boutique chaleureuse, où le conseil, la confiance et la proximité sont au cœur de notre métier.



UNE OFFRE QUI S'ÉTOFFE

Les nouvelles installations viennent rejoindre les commerces et acteurs qui font déjà vivre Jean-Jaurès

Alimentation :
Chez Pantxoa · La Fromagerie · L'Épicerie fine · Supérette Vival

Santé & équipement :
Atelier Optica

Services :
Pressing de la Rhune

Artisanat :
Les Fleurs de la Nivelle
Céramiste Emo Création

Restauration, loisir & convivialité :
Hannya Sushi · Le trinquet Ttiki

À noter : Hannya Sushi déménage rue Bourousse, dans les locaux de l'ancien salon de coiffure Rosam.

Jean Jaurès auzotegiak saltegi eta zerbitzu berriak aterpetzen ditu: jaki prestatzailea, gasnategia, kalitatezko janari saltegia, optikaria, arropa garbitegia... Emendatzen den eskaintzak auzotegiko hurbileko bizitza indartzen du.



Un quartier pensé pour la proximité

Ces nouvelles installations prennent place dans un secteur qui a bénéficié d'un important travail de réaménagement : voirie rénovée, espaces paysagers, circulation apaisée et nouveaux logements. Aujourd'hui, l'arrivée de nouveaux commerçants vient prolonger cette évolution en renforçant les services, la diversité de l'offre et la vie de proximité.

MARCHÉ DOMINICAL

LE MARCHÉ DOMINICAL : UN RENDEZ-VOUS BIEN ANCRÉ, UNE OFFRE À DÉCOUVRIR

Chaque dimanche matin, le cœur de Ciboure s'anime autour de son marché. De 8h à 13h, habitants, commerçants et producteurs se retrouvent dans une ambiance conviviale, au fil des étals installés de la place Lannes, sous le Feu Pavlovsky, jusqu'au fronton municipal.

Au fil des années, il est devenu un véritable lieu de rencontre pour les Cibouriens. On y vient pour remplir son panier de produits frais, retrouver ses habitudes, échanger quelques mots avec les commerçants ou simplement profiter de l'ambiance du dimanche matin. Le marché rassemble des commerçants et producteurs abonnés à l'année, des saisonniers présents désormais d'avril à fin septembre et des exposants volants.

IGANDEKO MERKATUA: ONGI ERROZTATUA DEN HITZORDUA, EZAGUTZEKO ESKAINTZA

Igande goiz guziz, Ziburuko erdigunea alaitzen da bere merkatuaren inguruan. 8:00etatik 13:00etara biztanleak, ekoizleak eta merkatariak biltzen dira lagun arteko giroan, Lannes plazatik pilota plazara zabaltzen diren salmahai batetik bestera.

Urteak joan ahala, egiazko topagunea bilakatu da ziburutarrentzat. Saskia ekoizkin freskoz betetzeko, ohitura gisan, merkatariekin hitz egiteko edo soilik igande goizeko giroaz gozatzeko etortzen dira. Merkatuak urte osoan diharduten merkatariak eta ekoizleak biltzen ditu, baita sasoilariak apiriletik irailera eta saltzaile ibiltariak ere.

UNE OFFRE À (RE)DÉCOUVRIR AU FIL DES SAISONS

On connaît souvent son étal préféré… mais connaît-on vraiment tout ce que propose le marché ?

Fruits et légumes, fromages, pains et pâtisseries, miel, produits de la mer, salaisons, plats préparés, épices, boissons, mais aussi vêtements, bijoux, savons et accessoires : l'offre y est variée.

Le marché de Ciboure : un rendez-vous à vivre, à découvrir ou redécouvrir, au fil des saisons.



Chiffres clés

// 46 abonnés annuels dont 12 producteurs
// 3 créateurs
// 18 saisonniers

Parmi eux, les producteurs locaux proposent des produits qui évoluent au fil des saisons, des récoltes et de leur production. Leur présence permet de découvrir de nouveaux produits, mais aussi, au détour d'un étal, d'échanger quelques mots, de demander conseil ou d'en savoir un peu plus sur ce qui se trouve dans notre panier. Leur présence contribue ainsi à faire vivre une offre variée tout au long de l'année et à privilégier les circuits courts.

Un panier, quelques échanges et un peu de temps pour flâner : le dimanche matin, le marché fait partie de ces rendez-vous qui contribuent à la convivialité et à la qualité de vie à Ciboure.

Alors, dimanche prochain, pourquoi ne pas changer de parcours, faire le tour des étals et découvrir un nouveau stand ?

Igande goiz guziz, Ziburuko merkatuak biztanleak, ekoizleak eta merkatariak biltzen ditu 8:00etatik 13:00etara lagun arteko giroan. Ekoizkin freskoak, tokiko jaki bereziak, jantziak eta osagarriak aurki daitezke. Topaketa gunea izanik, hiriko bizitzan eta giro atseginean guziz parte hartzen du.





Une saison culturelle engagée
Kultura-denboraldia abian



Retour en images sur le lancement de la nouvelle saison culturelle !

Kultura-denboraldiaren estreinaldia iruditan!



La Plaine des Sports s'est transformée en un véritable lieu de rencontre, de partage et de fête, réunissant plus de 400 personnes !
Ateliers d'arts du cirque avec Vol'Arte, bibliothèque éphémère, jeux en bois, food trucks… et surtout, le spectacle « Mirage (Un jour de fête) » de la Compagnie Dyptik, qui a offert un moment intense.
Une performance physique et poétique mêlant danse urbaine et contemporaine, inspirée de la vie dans le camp de réfugiés de Balata en Cisjordanie. La soirée s'est poursuivie en musique avec une démonstration de hip-hop de Break'in Studio et un DJ set de La Grande Illusion. En famille ou entre amis, chacun a profité de ce lieu insolite pour bouquiner, jouer, échanger ou simplement savourer l'instant. Des sourires, des rencontres et de beaux échanges entre habitants, associations, artistes et compagnies locales, qui ont déjà fait naître de nouvelles envies et de nouveaux projets. Une saison culturelle engagée, placée sous le signe de l'émotion, de la transmission et du collectif.



Kirol Zelaia topaketa, partekatze eta besta gunea bihurtu da, 400 lagun baino gehiago bilduz! Zirku tailerrak Vol'Arte elkartearekin, liburutegi joankorra, zurezko jokoak, janari kamioiak… eta, batez ere, Dyptik konpainiaren "Irudikeria" (Besta egun bat) ikuskizun biziki hunkigarria. Hiri-dantza eta dantza garaikidea nahasten dituen gorputz eta olerki lana, Zisjordaniako Balata iheslarien kanpamenduko bizitzan oinarritua. Gaualdia musikan luzatu da Break'in Studio elkartearen hip-hop erakustaldia eta La Grande Illusion elkartearen DJ saioarekin. Familian edo lagun artean, denek ohiz kanpoko lekuaz gozatu dute irakurtzeko, jolasteko, mintzatzeko edo soilik atseden hartzeko. Irriak, topaketak eta trukaketa ederrak, tokiko biztanle, elkarte, artista eta konpainien artean, gogo eta proiektu berriren iturri ere bilakatu direnak. Zirrara, transmisioa eta talde-oldarraren lelopean apailaturiko kultura-denboraldia abian da. Denboraldiaren segida ikusi!



Parmi les vaches : une rencontre qui va bien au-delà du spectacle

Behien artean: ikuskizunetik anitzez haratago doan topaketa

À Ciboure, cinq femmes de 70 ans et plus ont vécu une expérience inoubliable aux côtés de la compagnie La Côte Folle. Une aventure humaine faite de confiance, de rires et d'émotions partagées.
La veille de la représentation de *Parmi les vaches*, ces cinq femmes ont participé à un atelier avec les artistes : jeux de confiance, mouvements, portés et beaucoup de rires ! Puis, elles ont osé franchir le pas et rejoindre les artistes sur scène.
À travers ce spectacle sensible sur la vieillesse, la mémoire et les liens qui nous unissent, la compagnie La Côte Folle nous invite à porter un autre regard sur la fragilité humaine et sur la richesse de ce que nous pouvons nous transmettre, quel que soit notre âge.
Le soir de la représentation, l'émotion était au rendez-vous. Entre prouesses acrobatiques, douceur et complicité, les artistes ont offert au public un moment singulier, qui a touché les cœurs. À la fin du spectacle, les spectateurs ont pris le temps d'échanger avec les artistes, de partager leurs impressions et de prolonger ce beau moment.
Mais l'aventure ne s'arrêtait pas là ! Entre les 5 participantes et la compagnie, les liens tissés au fil de cette expérience étaient si forts qu'au moment de se quitter, personne n'en avait vraiment envie. Le pot de l'amitié, puis le rangement et le démontage, se sont ainsi prolongés dans la joie et la bonne humeur, comme une dernière façon de savourer ces instants partagés.
Dominique témoigne avec émotion : « *J'ai vécu une expérience incroyable de partage, de chaleur humaine, de gaieté ! Ce sont des moments heureux qui m'ont enrichie ! Ce sont des souvenirs que je ne suis pas prête d'oublier !!! Alors, encore une fois, un grand merci.* »

Les artistes nous l'ont confié : *elles n'avaient jamais vécu un partage aussi fort. Elles repartent elles aussi avec de précieux souvenirs, convaincues que la culture est avant tout une aventure humaine, faite d'émotions, de rencontres et de liens qui nous enrichissent tous.*

Cette rencontre nous rappelle combien la culture peut rompre l'isolement, rapprocher les personnes et créer des liens précieux, à tout âge.

Ziburun, 70 urtez baino gehiagoko bost emaztek esperientzia ahaztezina bizi dute La Côte Folle konpainiaren ondoan. Konfiantzaz, irriz eta zirraraz josiriko giza-abentura polita.
Behien artean ikuskizunaren emanaldiaren bezperan, bost emazteek tailer batean parte hartu zuten artistekin: konfiantza jokoak, mugimenduak, altxatzeak eta irri ugari!
Ondotik, artistekin batera agertokira igotzeko urratsa gainditu dute.
Zahartzaroari, oroimenari eta elkarretaratzen gaituzten lokarriei buruzko ikuskizun hunkigarri horren bitartez, La Côte Folle konpainiak gizakiaren ahultasunari eta edozein adinetan elkarri transmititzen diogun aberastasunari buruz behako berria eskaintzera gomitatzen gaitu.
Ikuskizuna emateko orduan, giroa zirraraz betea zen. Balentria akrobatikoak, eztitasuna eta adiskidetasunaren artean, artistek une berezia eskaini diote publikoari, bihotzak urratu dituena. Ikuskizunaren bukaeran, ikusleek artistekin hitz egiteko, beren irudipenak partekatzeko eta une eder hori luzatzeko denbora hartu dute.
Baina abentura ez zen horretan gelditu! Bost parte hartzaileen eta konpainiaren artean, esperientziaren denboran sorturiko lokarriak hain azkarrak ziren, non elkar uzteko orduan, nehork ez baitzuen joateko gogorik. Orduan, lagun arteko hurrupaldia, puskak biltzea eta desmuntatzea bozkarioan eta umore goxoan luzatu dira, partekaturiko azken une horiek iraunarazteko gisan.





Guziz hunkiturik, hona zer dion Dominiquek: *"Partekatzez, goxotasunez, bozkarioz josiriko esperientzia zoragarria bizi dut! Aberasten nauten une zoriontsuak dira! Nehoiz ahantziko ez ditudan oroitzapenak dira!!! Beraz, berriz ere, mila esker."*
Artistek salatu digutenez: *"Ez zuten nehoiz partekatze hain azkar bat bizi izan. Haiek ere, balio handiko oroitzapenak bildu dituzte, kultura oroz gainetik giza-abentura bat dela argi ukanez, zirraraz, topaketaz eta denok aberasten gaituzten lokarriz beterik."*

Topaketa horrek gogorarazten digu pertsonak elkarrengandik hurbiltzeko eta balio handiko lokarriak sortzeko duen gaitasuna, edozein izanik adina.



Une offre éducative construite avec les écoles

Pour la troisième année consécutive, la Ville propose aux enseignants un programme d'Éducation Artistique, Culturelle, Scientifique et Sportive (EACSS), dans lequel ils peuvent sélectionner les parcours les plus adaptés à leurs projets de classe. Organisées sur le temps scolaire, ces actions permettent à tous les élèves de vivre des expériences variées autour des arts, de la culture, du patrimoine, du sport, de l'environnement ou encore de la citoyenneté. Parmi les temps forts de l'année 2026-2027 : les spectacles SO (Compagnie LagunArte) et Alai Familian (Compagnie Lasala), les rencontres avec des artistes, les parcours autour des musiques traditionnelles basques, de la lecture, du théâtre, de l'environnement, du handicap, de la solidarité ou encore de la citoyenneté numérique. Les rendez-vous incontournables comme les parcours musicaux, la Joko Eguna, les séances de natation ou encore « Savoir rouler à vélo ».



Quand les jeunes participent à **la magie des bixintxos**



Dix jeunes Cibouriens de 10 à 15 ans ont participé au stage culture « Les Apprentis scénographes ».
Accompagnés de professionnels du spectacle vivant, ils ont imaginé et réalisé un décor mobile à partir d'une ancienne barque, destiné à enrichir les déambulations des Bixintxos dès janvier 2027.
Travail du bois, peinture, création d'accessoires et découverte des métiers de la scénographie ont rythmé ces deux semaines de création collective, permettant aux jeunes de devenir pleinement acteurs de la vie culturelle cibourienne. Découverte de ce mobile lors des prochaines fêtes !!!!!!!!

Ziburun, kultura urte osoan eta denentzat bizitzen da: ikuskizunez josiriko kultura-denboraldia, gazteekin antolaturiko proiektu parte hartzaileak, eta eskolekin eraikiriko hezkuntza-eskaintza bat, partekatzea, sorkuntza eta transmisioa helburu.

Une rentrée sous le signe de la réussite
Eskolako sartze arrakastatsua

Effectif à la hausse, l'école publique Marinela a ouvert, pour cette rentrée, une nouvelle classe grâce à la création d'un demi-poste en langue basque.
Cette évolution a permis de renforcer l'enseignement bilingue et de répondre à l'intérêt croissant des familles pour l'apprentissage du basque au sein du parcours scolaire.
Ikasle gehiagorekin, Marinela ikastetxe publikoak ikasgela berri bat ireki ditu irailean, euskarazko lanpostu erdi baten sortzeari esker.

Cette année, les trois établissements de Ciboure accueillent 378 élèves :
- **École publique Marinela** : 224 élèves, dont 110 en filière unilingue, 46 en filière bilingue et 68 en immersion ;
- **Kaskarotenea Ikastola** : 66 élèves en enseignement immersif ;
- **École privée Saint-**Michel : 88 élèves, dont 42 en filière unilingue et 46 en filière bilingue.

La Ville renouvelle son engagement aux côtés des équipes éducatives afin d'offrir à chaque enfant un environnement propice à son épanouissement et à sa réussite.



Chiffres clés / Giltza zenbakiak:
378 élèves
160 en bilingue dont immersif Marinela
66 en immersion Ikastola
152 en unilingue

Ciboure, lauréate **du Prix** de l'ANACEJ
Ziburu, ANACEJ elkartearen sariaren irabazle

Ciboure a été récompensée au niveau national par l'ANACEJ, l'Association Nationale des Conseils d'Enfants et de Jeunes, en recevant le Prix « Mémoire », un prix qui distingue les projets menés par des jeunes autour de l'histoire et de la transmission locale.
Le projet « Mémoire de Ciboure » a permis aux jeunes de recueillir les souvenirs d'habitants, d'en faire un podcast, puis de présenter leur travail lors d'une restitution théâtrale aux Récollets. Ils ont ainsi découvert le Ciboure d'autrefois et contribué à faire vivre la mémoire de la commune.
Cette distinction souligne l'engagement de la Ville en faveur de la participation des jeunes, du lien intergénérationnel et de la valorisation de l'histoire locale.





DISPOSITIF **AVANCE, ON T'AVANCE :** UN COUP DE POUCE POUR LES JEUNES CIBOURIENS

Depuis 2017, la Ville de Ciboure accompagne les jeunes de 15 à 25 ans dans la réalisation de leurs projets grâce au dispositif « Avance, on t'avance ».
Permis de conduire, BAFA, projet personnel ou humanitaire : une aide financière de 200 à 500 € peut être accordée en échange d'un engagement de 15 à 25 heures au sein des services municipaux.
Avec déjà 37 projets accompagnés, ce dispositif permet aux jeunes de bénéficier d'un soutien concret tout en découvrant les services de la Ville et en participant à la vie locale.

AITZINA, AITZINATZEN DIZUGU DISPOSITIBOA: ESKU UKALDIA ZIBURUTAR GAZTEENTZAT

Elma, 17 ans, a notamment utilisé ce coup de pouce pour financer son BAFA et effectuer son stage au centre de loisirs de Ciboure. Une expérience qui lui a permis de confirmer son intérêt pour l'accompagnement des enfants et de conforter son projet de devenir orthophoniste. « C'est facile et ce n'est pas du tout compliqué dans les démarches : une feuille à remplir ! »
Pour bénéficier du dispositif, il faut avoir entre 15 et 25 ans, résider à Ciboure depuis au moins un an et avoir un projet en cours ou à venir.

UN PROJET ? PARLONS-EN !
PROIEKTURIK? AIPA DEZAGUN!
Vous souhaitez passer votre permis, préparer le BAFA ou mettre en œuvre un projet perso ou humanitaire ?
La Ville de Ciboure est à vos côtés pour vous aider à le concrétiser.
⊕ Informations et prise de rendez-vous :
portail.famille@mairiedeciboure.com
05 59 24 65 58

« Avance, on t'avance » : une démarche simple, solidaire et coopérative pour accompagner les jeunes Cibouriens dans leurs projets.

2017tik goiti, Ziburuko Herriko Etxeak 15 eta 25 urte arteko gazteak haien proiektuak eramaten laguntzen ditu "Aintzina, aitzinatzen dizugu" dispositiboari esker.
Gidabaimena, AIGA, proiektu pertsonala edo humanitarioa: 200 eta 500 € arteko laguntza bat esleitua izan daiteke, herriko zerbitzuetan eginiko 15-25 oreneko engaiamenduaren truk.
Jadanik 37 proiektu lagunduak izan direlarik, dispositibo horrek gazteei sustengu konkretu bat baliatzeko bidea eskaintzen die, tokiko bizitzan parte harraraziz eta herriko zerbitzuak ezagutaraziz.
17 urteko Emmak esku ukaldi hori baliatu du bere AIGA diruztatzeko eta ikastaldi bat egiteko Ziburuko aisialdi zentroan. Esperientzia horri esker, haurrak laguntzeko duen interesa bermatu du eta ortofonista bilakatzeko gogoa sendotu.
"Erraza da eta urraspideak ere ez dira batere zailak: osatzeko orri bat, besterik ez!"
Dispositiboa baliatzeko, 15 eta 25 urte artekoa izan behar da, Ziburun bizi izan azken urtetik goiti, eta aribidean edo etorkizuneko proiektu bat ukan.

C'est Noël à Ciboure

À l'approche des fêtes, Ciboure ouvre une parenthèse chaleureuse placée sous le signe de l'émerveillement. Musique, cirque, magie et spectacles visuels seront au rendez-vous pour petits et grands.



Vendredi 04/12
↘ LA GRANDE OURSE - DE LA COMPAGNIE OSCAR FOU (Vivonne)
Mercredi 09/12
↘ LÂCHER DE MAGICIEN.NE.S - DE LA COMPAGNIE SANS GRAVITÉ (Toulouse)
Vendredi 11/12
↘ SO - DE LA COMPAGNIE LAGUNARTE (La Bastide-Clairence)
Mardi 15/12
↘ PP PROJECT - DE LA COMPAGNIE LES INVOLTES (Chirac-Bellevue - Corrèze)

Afin de permettre à chacune et chacun de découvrir cette programmation dans les meilleures conditions, les réservations ouvriront simultanément le vendredi 30 octobre sur Mapado et le site de la Ville de Ciboure.

Soinuei darraien bidaia



Euskal Herri Musika eta Soinu-tresnak lanekin, Juan Mari Beltran Laukoteak (Oiartzun) euskal musika-ondarearen bihotzean bidaiatzera gomitatzen gaitu. Musika, soinu eta musika tresna tradizionalak nahasiz, artistek ohitura horien historia, erabilerak eta bilakaerak ikertzen dituzte, gaur egun oraindik transmititzen eta berritzen direlarik. Gaurko munduan kulturek eta ohiturek duten lekua galdekatzen duen eta ondare biziaren aberastasuna ospatzen duen soinu-murgiladia.

⊕ Azaroaren 20an, ostirala - 19:00etan
Guy Poulou erabilera anitzeko gelan
Euskaraz - Euskaradun ez direnei helgarria den musika-esperientzia
Urririk izena emanez - Denentzat



Eta joko baten inguruan bilduko bagina?

Azaroaren 10ean, asteartea, 17:30etik 19:30era, mediatekak gizarte joko gaualdi batera gomitatzen zaitu, euskaraz, JOKORIN elkartearekin.
Gaualdi baten denboran, JOKORIN mediatekan jarriko da elkarrekin jolasteko atsegina (berriz) ezagutarazteko. Gizarte jokoak, desafioak, jokaldi lasterrak... bakoitzak bere erritmoan parte hartzen ahalko du, lagun arteko une batez gozatu, eta, zergatik ez, probatzeko joko berriak aurkitu.
Familian, lagun artean edo behari gisan, denak ongi etorriak dira! Joko baten inguruan biltzeko aukera ederra, giro jostagarrian eta goxoan.
⊕ 7 urtetik goiti · Euskaraz
Euskararen Urtaroaren harira

Et si on se retrouvait autour d'un jeu ?

Mardi 10 novembre, de 17h30 à 19h30, la médiathèque vous invite à une soirée jeux de société en basque, en compagnie de l'association JOKORIN.
Le temps d'une soirée, JOKORIN investira la médiathèque pour faire découvrir ou redécouvrir le plaisir de jouer ensemble. Jeux de société, défis, parties rapides… chacun pourra participer à son rythme, partager un moment convivial et peut-être dénicher de nouveaux jeux à tester. En famille, entre amis ou simplement par curiosité, tout le monde est le bienvenu ! Une belle occasion de se retrouver autour du jeu, dans une ambiance ludique et chaleureuse.
⊕ À partir de 7 ans · En basque
Dans le cadre d'Euskararen Urtaroa

GROUPE ZIBURU BIZI 2026

Faire des choix, tenir un cap

La vie d'une commune ne se découpe pas en sujets indépendants, c'est la cohérence des décisions qui compte. Le logement, les déplacements, la sécurité, l'environnement, la solidarité ou le dynamisme commercial sont autant de sujets qui se croisent et s'influencent mutuellement.

L'aménagement de l'avenue Jean Jaurès illustre cette démarche. Le projet a permis de concilier habitat et activité commerciale, d'améliorer les cheminements piétons et le stationnement, tout en renforçant la végétalisation du secteur. Depuis la fin des travaux, sept commerces s'y sont installés. Ce résultat témoigne de l'importance d'une approche globale, où l'aménagement de l'espace public contribue aussi à l'attractivité commerciale.

Cette responsabilité exige de la clarté. Les habitants doivent pouvoir comprendre les choix effectués, les objectifs poursuivis et les contraintes auxquelles la collectivité est confrontée.

Le débat démocratique est essentiel. Les propositions, les questions et les désaccords nourrissent la réflexion et peuvent faire évoluer les projets. La concertation prend tout son sens lorsqu'elle permet d'examiner les solutions sous tous leurs aspects.

C'est dans cet esprit que nous souhaitons proposer une nouvelle formule des comités de quartier, pour permettre aux habitants de s'impliquer davantage dans la vie communale. Nous sommes également attachés à la concertation en amont et tout au long des grands projets. Les aménagements de la rue Pocalette et des places Tour d'Auvergne et Antonini illustrent cette volonté. Dans la même logique, nous inviterons les habitants du quartier Sainte-Croix à réfléchir collectivement à son avenir et aux améliorations à envisager.

Au-delà des projets structurants, notre responsabilité concerne aussi l'entretien quotidien, 1,7 km de voirie ont été réalisés, en totalité ou en partie, depuis 2026. Elle s'exprime également dans la valorisation de notre patrimoine, avec la fontaine remise en eau et la restauration de la croix du Belvédère.

À Ciboure, notre responsabilité est de préserver l'identité de la commune, d'accompagner les transformations nécessaires, de rester attentifs aux besoins des habitants et de garantir la cohérence des choix publics.

Hautuak egin, norabideari jarraiki

Herri baten bizitza ez da elkarri lotuak ez diren gaietan zatikatzen. Erabakien koherentzia da garrantzitsua. Bizilekua, mugikortasuna, segurtasuna, ingurumena, elkartasuna edota merkataritza gurutzatzen eta elkar eragiten duten hainbat gai dira.

Jean Jaurès etorbidearen antolaketa urraspide horren lekukoa da. Proiektuak bizilekua eta merkataritza bateratzeko, oinezkoen bideak eta aparkatzea hobetzeko bidea eskaini du, eskualdeko landareztatzea ere indartuz. Obrak bukatuak izan direnetik, zazpi saltegi berri jarri dira. Emaitza horiek ikuspegi orokor baten garrantzia agerian ezartzen dute, eremu publikoaren antolaketak merkataritza erakargarritasunean ere parte hartzen duelako.

Ardura horrek garden jokatzea eskatzen du. Eginiko hautuak, xedetzat harturiko helburuak eta elkargoak buru egiten dien hertsadurak ulertu behar dituzte biztanleek.

Eztabaida demokratikoa funtsezkoa da. Proposamenek, galderek eta desadostasunek gogoeta hazten dute eta proiektuak egokitzera ekar gaitzakete. Hitzartzea arrunt zentzuzkoa da aterabideak alde guzietatik aztertuak direlarik.

Hori dugula ardatz, auzo-batzordeen antolaketa berria proposatu nahi dugu, biztanleei herriko bizitzan gehiago parte harrarazteko xedez. Proiektu nagusi guziak eraman baino lehen eta gauzatzen ari diren bitartean, hitzartzeari arreta handia jarri nahi diogu. Pocalette karrikaren eta Auverniako Dorrea eta Antonini plazen antolaketek xede hori irudikatzen dute. Ildo beretik, Gurutze Sainduko biztanleak auzotegiko etorkizunari eta aurreikusi beharreko hobekuntzei buruz gogoetatzera gomitatzen ditugu.

Proiektu egituratzaileez gain, gure ardura eguneroko artatze lanei ere dagokie. 1,7 km-ko bideak eginak izan dira osorik edo hein batean 2026tik goiti. Gure xedea gure ondarea balioan ezartzean ere ageri da, iturria berpiztuz eta Bistalekuko gurutzea zaharberrituz.

Ziburun, herriaren nortasuna zaintzea, ezinbestekoak diren eraldaketak bideratzea, biztanleen beharrei adi egotea eta erabaki publikoen koherentzia bermatzea dugu betekizun.

L'OPPOSITION OPOSIZIOA

CIBOURE AU CŒUR

Une opposition constructive, au service de Ciboure

Depuis le début de ce mandat, notre groupe « Ciboure au Cœur » assume son rôle d'élus de l'opposition. Notre engagement : écouter les Cibouriennes et les Cibouriens, porter leur voix au conseil municipal et contribuer à l'intérêt général.

Plusieurs sujets appellent notre vigilance. La circulation et le stationnement font partie des préoccupations quotidiennes de nombre d'entre vous. Les aménagements doivent améliorer la sécurité de tous, préserver l'accès aux commerces et tenir compte des réalités de chaque quartier. Nous souhaitons que riverains, commerçants et usagers soient davantage associés aux projets, en amont des décisions définitives. La concertation et l'écoute ne sont pas toujours suffisamment respectées aujourd'hui.

La qualité de notre cadre de vie doit rester une priorité : entretien de la voirie, déplacements sécurisés, espaces publics accueillants, équipements sportifs adaptés et préservation de la qualité de nos eaux de baignade. Nous savons que la rénovation des réseaux d'assainissement relève de la Communauté d'agglomération Pays Basque et non de la commune. Pour autant, Ciboure doit faire entendre sa voix et porter ses demandes de rénovation. Ces rénovations permettront de limiter les rejets, de protéger notre environnement et d'inscrire notre ville dans une démarche plus écologique.

Les investissements communaux doivent répondre aux besoins réels, être évalués avec rigueur et s'inscrire dans une gestion responsable des finances publiques. Le soutien au commerce local doit être concret et durable.

Nous défendrons une concertation régulière et transparente : informer, écouter et expliquer les choix municipaux permet de construire des solutions partagées.

Notre opposition n'est ni systématique ni polémique : elle est exigeante, force de proposition et guidée par un seul objectif, l'avenir de Ciboure et le bien-être de ses habitants.

Liste Ciboure au Cœur : Jean-Louis Poulou, Françoise Albistur Duvert, Thierry Pailhes, Pantxika Hacala, Vincent Faget, Dominique Nouhaud.

USAGES & BONNES PRATIQUES

ERABILERA & OHITURA ONAK



Dépôts sauvages : un geste qui coûte à tous

Les dépôts de déchets ou d'objets abandonnés sur la voie publique ou dans la nature dégradent notre cadre de vie. Merci d'utiliser les dispositifs de collecte prévus et de respecter les jours et horaires de ramassage.

Encombrants : les bons réflexes

Meubles, matelas, électroménager… Les encombrants ne doivent pas être déposés sur le trottoir. Pensez aux solutions de collecte prévues ou à la déchèterie.

La propreté de notre commune est l'affaire de tous

Legez kanpoko botatzeak: denei eragiten dien jestua

Eremu publikoan edo naturan utziriko hondakinek edo puskek gure bizi ingurumena kaltetzen dute. Plantan ezarririko bilketa dispositiboak erabiltzea eta bilketaren egutegia eta ordutegia errespetatzea eskatua zaizue.

Trabagarriak: ohitura onak

Altzariak, lastairak, etxetresnak… Trabagarriak ezin dira espaloian utzi. Horretarako diren bilketa aterabideak baliatu edo hondakindegira joan.

Gure hiriaren garbiketa denoi dagokigu

C'est Noël
À CIBOURE

Eguberri
DA ZIBURUN

04/12 > 16/12



WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR
WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS

ZIBURU
CIBOURE
MAIRIE – HERRIKO ETXEA